

ITC HERMANANDO VOCES

DIVULGACIÓN SEMESTRAL

AÑO 2, NÚMERO 2



Revista “Intérpretes y Traductores Comunitarios. Hermanando Voces”

Bienvenidos a este nuevo lanzamiento de una Revista de y para Intérpretes y Traductores Comunitarios

Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios junto con el Consejo de Planificación Lingüística de la Nación Mazateca se unen para lanzar este proyecto y abrir posibilidades de muestra, reivindicación y valor sobre las lenguas y culturas indígenas de éste país multiverso y multilingüe que es México.

Mediante esta publicación, nos unimos a la necesidad social que han reclamado los miembros de las comunidades indígenas durante muchos años; un derecho que - aunque es ancestral-, ha aparecido, relativamente, hace poco tiempo entre las normatividades mexicanas y en otros espacios públicos, convirtiéndolo en un tema de somera reflexión.

Y pese a que en la historia reciente del presente siglo, la interpretación y la traducción comunitaria, así como el reflejo de éstas en el servicio público va de la mano con un fenómeno que se agudiza contemporáneamente: la movilidad

humana; la cual sabemos, invisibiliza los problemas sociales es, justo ahí, donde el oficio encuentra el campo más fértil de acción. Para ésta red de intérpretes y traductores comunitarios es de suma importancia encontrarse con colegas que han pasado igual número de desafíos y reencontrarse con el propio valor que les da su cultura. En ese sentido, este esfuerzo es una ventana para observar las dimensiones que implican al mundo global, las culturas locales.

**Les invitamos a ser parte de este
nuevo reto.**



Este número dedicado a la diversidad de lenguajes, Porque todos somos y creamos lenguajes, orales, escritos o plasmados en obras de arte. Comunicamos, expresamos, apoyamos e interpretamos nuestro mundo.



COMITÉ EDITORIAL

DIVULGACIÓN SEMESTRAL

AÑO 2, NÚMERO 2



Dra. Georganne Weller
Director de ITSPyC



Mtro. Héctor Santaella
Socio Fundador ITSPyC



Dr. Ubaldo Pedro Mariscal
Coord. de CPLNM
Mazateca Baja



Intp. Eusebia Severiano García
Socia Fundadora CPLNM



Cuidado de la edición
Alejandra Hernández León
Asociada ITSPyC



Edgar Méndez Torres
Diseño

Traductores e Intérpretes Comunitarios. Hermanando Voces, fomenta el intercambio general de conocimiento, facilita el acceso sin restricciones para compartir, copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato; adaptar, remezclar, transformar y crear a partir del material para cualquier propósito, incluso comercialmente, siempre y cuando se otorgue el crédito a los autores y a la obra de manera adecuada; incluso indicando si se han realizado cambios.

Ciudad de México, 2023

Compartimos:

- ¿Qué es la libertad de la consciencia?
- Narraciones y Poemas en Mazateco
- Mi patrimonio, mi lengua Diálogos en Salud, desde la visión Nahua
- El Chitate

y más...

Contenido

¿Mi xi jmíre nga, kjua tjinikjaitsenña? / ¿Qué es la libertad de consciencia?

Ubaldo Pedro Mariscal.

Misticismos

B'e Hüti / Hasta lograr el brocado en telar de cintura Otomí

Héctor Santaella Barrera

Alejandra Hernández León

Procesos Comunitarios

Jñá ngajo nañá ra matsjake xákjín / Los dos perros que se querían

Feliciano Chazarez Vargas.

Poema: k'uanga tijia kixin're / Papá

Eusebia Severiano García.

Creaciones

Relato: Don Ricardo y los chaneques / Chá Rikáa Ka Chikon Nangi

Minerva Martínez José.

Mi patrimonio, mi lengua Diálogos en Salud

Manual de comunicación para personal de salud en lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica

María García López.

Derechos

Jñà nikjela ko kjoala xitajchínganá kjotseé /

Historia y vestimenta de mi comunidad

Gloria Cano Granados

Conocimientos

Totlanamikilis

Irla Élida Vargas del Ángel

Heredados

Noticias / Avisos / Invitaciones

¿Mi xi jmíre nga, kjua tjínikjajtsenña? / ¿Qué es la libertad de consciencia?

Ubaldo Pedro Mariscal.

¿Qué es la libertad de consciencia?

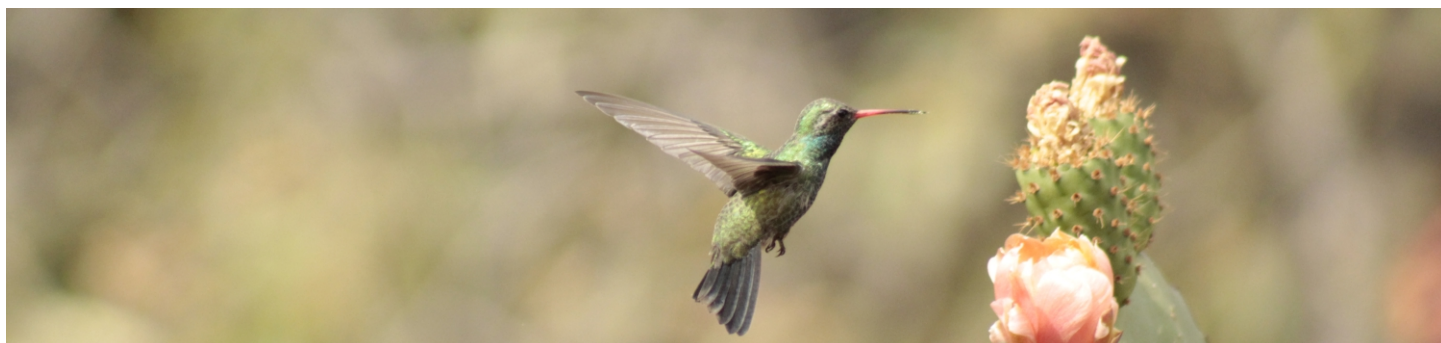
Es la facultad de tener y manifestar las opiniones interiores que dan origen los actos personales —hacer o no hacer, esto o aquello, elaborar por sí mismo acciones intencionadas, de acuerdo con la madurez del propio conocimiento por el que se reconoce la condición moral de tales tareas, sin estar como vendido por los demás o por la autoridad pública.

Facultad innata, que tiene el ser humano de asumir, mantener o cambiar un determinado pensamiento, opinión o creencia ideológica, además de expresarlo abiertamente.

¿Mi xi jmíre nga, kjua tjínikjajtsenña?

Ngije najmi xi tjínikjajtsen'ña, ku kui én xi tjínikjauña, ja kui ngajñu xi tjisa nginda'a yajuña ku tjinatseña nga fichu nitjin nga tjobasen'nijmiña —ma nga kuacha ni'ánña ku ma nga kuajicha si'ánya tsanga natsé kui najmi, ngu én xi tjichjá t'uña jmanga ndaji tjitsí'in ngu xuta xi tsuba ngasunde, ngat'á ngijeña nga ndajin tjitsikjauña en xi tjibixuña; ngat'a nguije én xi tjinukjuaña ngu asen xi titsuaña nga tjimaña ngasunde, kjuañu tjinre nga chunña yajuña ngat'a kui kjuakitakun titsuaña én xi tinukjuaña, tu nguije najmi xi tjiña'án jmanga tjimaña, nguije nga 'ya, kui kjuá nga majin nga bateña kucha nga kunña, nag xuta tjimiña, ngat'á ngije én xi tinikjauña xuku xuta xa, mare tsa nda kuitjú a xu tsanga ndajin kuitjú.

Kui éñña xi basen'nijmiña titsuaña ngu ngajñu ngat'á kui kitukjauña nga tjimaña, ngu ngañu xi ma nikjien ku ma nichjen nga basenkaju kucha nga tjinukjuaña nga tjimaña, ku tsá xukucha nga ts'ejinña ngu kjuakitakun, kutsa kucha nga tjínikjauña, axu tsanga kucha nga tjinukjua kucha nga nda 'bemaña.



Noción que nos lleva a aplicar este concepto en las diferentes áreas de nuestra vida en desarrollo; en la religión la libertad de creer o dejar de creer nuestras creencias, tanto en lo individual como en lo colectivo, de esto puede ser de forma psíquica o material, cada una de las religiones nos ofrece una libertad de hacer o no hacer; de ahí que el artículo 12 de la convención americana de derechos humanos reconoce a los individuos la libertad de consciencia y religión; la libertad de conservar, cambiar, profesar, las creencias y divulgar su religión, en lo público y en lo privado. Esto es para preservar la integridad moral del individuo.

Ngu kjuakitakun xi tjinikjienña kucha nga tjimaña; kutsa ngat'a'á kui kju_a nichakun, xi tjin'ña éñña, xuku xuta subá, ku tsa xuku xuta xi chja éñña, ja kui én xi mare tsanga chja xuku xuta chjine xujun, a xu tsanga kuakú yajuña kucha nga tjinikjuaña nga tjimaña, nguije kui kju_a nichakun, xi tjin'ña éñña, xi nists'ejinña, kutsa nists'ejijinnña; kui kju_a nga kui xki tejao 12 xi tichjá kui xujun xi tjimire convención americana de derechos humanos, kuacha tjitsu nga tjinxure ngu kjuatsua ngijexu xuta xi ma sts'ejinre kju_a nichakun, xi tjin'ña éñña; ku te kucha tjitsu éñña, ña xikunña tsanga chjayaña, tsanga basenkajuña, ku tsa nukjuaña, nguije kui kjuakitakun xi tjin nagat'a'á kui kju_a nichakun, xi tjin'ña éñña, ja kui xi kjima. Kuinga kjande, Kui kjuanima xi tjiña'áña nguijeña xuku xuta xi tsikjau, ja Kuinga tjimichjaju yajuña.

En el mismo sentido, también encontramos en la Carta de los derechos fundamentales de la unión europea, en su artículo 10, cuyo título reza Libertad de pensamiento, de conciencia y de religión, lo que en obvias circunstancias quedo precisado con anterioridad, porque se reconoce el derecho a la objeción de conciencia de acuerdo con las leyes nacionales que regulen su ejercicio.

Kuinga kjande, tekuacha ma bixuyá nga tekuacha kitjian kui kjuakitakun ku kui xujun xi tjimire Carta de los derechos fundamentales de la unión europea, jmá tichjá kui xki te 10, jmanga tjitsu nga ma xu tse nga nikjuau ngat'a'á kjuakitakun xi tjinña, ku tsá nguije kui kju_a nichakun, xi tjin'ña éñña, ngu én xi je kinukjuaña kutsa kikasenjniminña, nagat'a'á kui najmí, te kuatsecha tjitsuya nga majin tuchuba tjinukjua ku tsa tuchuba tjiaña'án ngu najmi, ngat'á kuacha tjitsu én kixi xi tichja ngat'a'á najmi xi kjimá ngat'á'a ngu xuta xi ndajin tjinre, axu tsa cjhi'in tjinre.



La objeción de conciencia se produce cuando entra en conflicto la convicción moral de la persona y un deber jurídico; se intensifica su práctica en las sociedades cuyos integrantes se identifican y se reconocen entre sí como diversos en sus concepciones religiosas, pensamientos y creencias.

En esa orden de ideas en esta etapa de la historia de la humanidad se conciba como uno de los grandes retos intelectuales, pues no existe unanimidad al momento de definir si se trata o no un derecho o simplemente una libertad de la persona. Es decir, es decir el debate está abierto. Su comprensión implica un estudio multidisciplinario, al menos con enfoque. Jurídico, filosófico, histórico político, cultural, científico-técnico-clínico, social religioso. Para perfilar su raíz jurídica y definir su tipología.

Tsanga jñujima tsejinña najmi xi tjiña'anña, ja kjianga tjin ngu kjuati kucha nga tjinikjauña xu xuta subá, ngat'á, xuku tjitsu xujun chjiné xi tichja ngu kuakixi; tsanga xuta chjine t'iña xuña, ku tjichásexuña ngu xuta xi kitemejinre nga fuixí, ku mejeren nga nik'ién, ngat'á kite mejinre nga 'bejña, ja kui xujun jmanga kjijt'á kui én kixi, ja kuixi kuitsuña ngu kjuakitakún ku ngu ngañu nga ma kucha ña'an nga nik'ien ngu xuta, ku ngu ndilla tsanga kuajicha ni'anña nga nujllare én'e kucha nga tji tsuma kui xuta nga mixi mejenmare; k'ia nga tjiñu ni'in kumá ngat'a tjin xuta xi kuacha inchjatsikjau nga majin nikj'ien ngu xuta xikite mejinre nga fuixí, kutsa tjinre ngu chi'in xi kite nguji najmí xi maña'an ngat'á'á nditsa kui xi tikjinengiña nga nik'ien ngat'á'a nga nda nga manikjauma ngat'á'a kju nichakun, xi tjin'ña éñña.

Kuinga kjande, ngu ndillá nga kinitsinjin kjuakitakun'ña xi kinikjauña, ngat'á'á nga tjjimire nga, tjinikjaitsenña, tse nga makjinmare xuta, ngat'a tsikaú nguixe xuta xi tjin ngasunde jmanga tijña'ña, ku kikjua nga kjuañu tjinre nga kuacha sikjauñaya, nga ku ma chasere xuku ngu én xi majin nikjiét'u, ngat'á nguixeji xuta nga kuacha inchjatsikjau, yajiña tsanga kui kjuakitakun xi inchjatsikjau kui xuta, tsanga kui én xi kjit'áma kui xujun kuakixi, nda tjitsuma, ku tixi nda tjinma ku tsak'iajimore, axu ma tsanga xi tse xi kuacha inchja tsikjau, nguixe nga nda tjinma kui én. Te kuacha ma basen'nijmí ngat'a'a kui én xi tinukjuaña kjandejma. Tsanga mejenña nga makjinña ngat'a'a kui kjuakitakun xi tjibasenjimiña, kjuañu tjinre nga nujaña kjaí én xi tjinya ku xuta xi kjaicha inchjatsikjau; nguixe én xi Kjaícha inchjatsu kjuañu tjinre nga 'ma nujyama, ngisajimara nga én xi tichja én kixi, én k'á xi chjá xuta changa, én xi tjitsu kucha nga kis'endu, ku kucha nga kis'ema ngije xutaña. Ngat'á kis'ére ngu tjuskin kucha nga kis'endu ku kucha nga kun kuma, kucha nga kitsikjau, nguixe nitjin nga kis'endu.

Reflexionar sobre como instrumentarla en la práctica y, esencialmente discutir en qué medida, debe o no ser protegida como un derecho.

Para la reflexión bioética, la mayor complejidad que representa la objeción de conciencia se centra hoy en el área de salud, por lo que resulta absolutamente necesario y urgente su estudio, su reflexión y definición, porque entraña la dificultad de conciliar dos aspectos esenciales para la paz pública que se contradicen o, por lo menos, se imitan recíprocamente, es decir, la realización individual y la obligación general del estado a proporcionar atención de calidad en materia de salud. Esto es, que está en juego la garantía de la libertad de conciencia, pensamiento y creencia religiosa, por una parte, y por la otra, la obligación del estado de prestar los servicios de salud atendiendo a la máxima cobertura que permita el bienestar social como establece la Ley general de salud en el caso del estado mexicano.

Kuinga kjande manga nikjauma kucha nga nd'a kjuemaña, kucha nga ndá nga kuiñamaña nga nchajun, Nchajun nga tjima'maña, kuasen nijmimaña kucha nga nda k'uemaña xuku xuta xi tsikjau.

Tu ngije nitjin nga tjinikjauña nga nda k'uemaña nga ndá si'ánña ku kucha nga nda kuiñaña xuku xuta xi inchjatsikjau nchajun, nchajun, tu ngiije nitjin nga ngu kjuanima tjimaña, tanga fa'akjá t'uña ngu kjuakitakun nda, Kuinga tu ngiije najmi xi kjimá ngandaiña, ja kui xi tjimire nga tu ngiije najmi xi tjimiña tu ngijé nga tjinisejinjiña, tsanga ngu kjuakitakun xi mejinña chjabé, ja ña xi ma nikjauma nguxtin, mixi ma si'anmaña, ngat'a ndiba ngu nitjin jmánga tjin xi kuitsuyaña nga tjin xi kjimé mare tsa ngu xuta xi'in ku tsa ngu chjún xi kite mejinre nga fuixí nguísá, kui kjua nga tuxi ñú basenjnimimaña nguísá, kucha nga ma ni'an, kjuañu tjinre nga minchjitsai ngu kjuakitakun kucha nga minchjaju kui xuta xi kite najmire nga 'batsengi ngu t'í xi najmí ngat'a'á kui chi'in xi tjinre, ku kuixi jaskan tikjinengi nga nik'ién, ngat'a nguite ajmire ngañu nga fuixí, ku ngiiji xuta xi makjinre ngat'a kui én tsanga nda tjin ku tsa ndajin tjin kui én xi tsu kjai xuta, tuxi nda nga nikjauma tsanga sik'ien kui xuta, ngat'a kite najmijinre t'í, ku k'ia nga kjin xuta nga ndajin makjinre kui én, ngat'a kjin xi kuitsu nga ndajin tjin nga sikjién kui xuta xuku kucha nga tjitsuma kui én xi kjit'ama xujun xi tichja ngu kjuakixi, kui kjua nga xitetjún xi kueyamare nga 'benda kui kjuakitakun kucha nga ña'anmare ngat'a á ngu xuta xi tjinre ngu chi'in xi kite najmire t'í, ku tjin ngu xujun kjuakixi xi tichjá ngat'a'a nga xitetjun xi 'benda ngat'a'a kui najmi ku tsa kjuatí jmanga tjin ngu xuta xi kite najmire t'í, ku kite majin xi tsi'in chjine t'í. Kuinga kjande, ja Kui xi tjimire nga tuya nga tinukjuama tse ngije én xi tjinikjauña, ngat'a'a ku kjua nichakun, xi tjin'ña éñña axu tsa xi 'mire kucha nga tjinikjaitsenña xuku xuta xi chja ngu én.

No solo existe el riesgo de que se anulen los derechos de los particulares entre sí en ejercer su libertad de creencias, si no el riesgo de que sea el estado mismo el que anule estos derechos en sectores de la población cuyas convicciones quedan fuera del contenido de normativas que se basaron en contenido ideológicos de uno o pocos sectores de la población, pudiendo general así normativas de aplicación general excluyentes. Sin embargo, lo que verdaderamente.

El estado tendrá que considerar en la regulación de objeción de conciencia son los derechos humanos que, si están internacionalmente reconocidos, como son los derechos sexuales y reproductivos de las mujeres.

Ejemplos de la libertad de conciencia:

1) Libertad de Cátedra:
libertad de enseñar y debatir sin ser imposibilitado por doctrinas ya establecidas.

2) Libertad Académica:
libertad de llevar a cabo una investigación, difundir y publicar los hallazgos encontrados.

Kui kjua nga sts'ejinjire nguije xuta xi chja ngu én ngat'a'á xitetjun ku fáji nijya chjinet'í, ngat'á tsu nga nik'ien tse nga fichujya, kui kjua nga ñu sts'ejinmare kjua nichakun xi tjín'ña énña ku kucha nga tjínikjajitsenña xuku xuta xi chja ngu én, ngat'á tsanga ngu xuta xi mejinre jmé kj'íá nijya chjine t'í, ja tusa mejenre nga jmé nijya'a.

Xitetjun xi kuitsi'ínma ngu kjuanima nga kuitsuyare nguije xuta xi chja ngu én, nga kjuañu tjinre nga nda tsikjauma nguindengui'e nga faí ngu nijya chjine t'í, nagat'a'á kui xi tjibasen'nijmiña, nga kite najmire t'í nagat'a'á chi'ín'e. Ku k'ia nga nda sikjau kui ngajñu xi tjimire kjuandá xi kitukjajuña nga ji'íña kui ngasunde, ja kuira xi tjimire “derechos humanos”, ku chji'é tu jmá ngandé jmanga fichuña, ja kui xi tjimire nga 'ma be'e, ngu chjun ngu ije kjindi xi mejenre.

Nguijé én xi jmíre nga, kucha nga tjínikjajitsenña:

1) én suba xi tichjá kucha nga tjibaku xujun: Kucha nga tjibaku yá nguije najmí xi mejenña nga maña, ku nguji xi kuitsuña kucha nga si'an nikjauña nditsa tjín ngu én xi tjitsuya najmí xi si'anña.

2) nguije én ndaxujun xi tjímajun ngu kjaukitakún suba: tjitsuyaña ku tichjáña kucha nga ndá k'uemaña, ku tjitsu nga tjin ngu kjuañu nga ma chjinengilla ngijé kjuakitakun xi tjinre ngu najmí, ku te kuacha nga kuixullá ku kuinukjua nguije najmí xi mejenña 'natsé.

3) Libertad de Expresión:
es uno de los derechos humanos, la libertad de exponer sus ideas.

4) Libertad Religiosa:
libertad de culto o de expresar libremente una religión.

5) Libertad Artística:
la potestad de expresar su opinión a través del arte.

3) nga tsé nga tinukjua nguije najmi xi mejenña: nguije én xi kitukjajuña, manga kuinukjua tsanga ndá ku tsa ña xi mejenña, nagat'á kuacha tinikjauña.

4) nga ndá tjinikjau nagat'a'á kui kjua nichakun, xi tjin'ña énña: nagat'a kuacha tjists'ejinña ku tinukjuaña ngat'a'á kui kjuakitakun ndá.

5) nga ndá tjini'an suba najmi xi tsuaña: tjinukjua ku tjiña'án nguije najmi xi tsuaña tjininda ku tjichasere ngu kjuatsua xi kitikjajuña.



Héctor Santaella Barrera
Alejandra Hernández León

B'e Hüti / Hasta lograr el brocado en telar de cintura Otomí

Como parte de un equipo de asesores de procesos comunitarios desde 2017 llevamos la secuencia de reinventar la artesanía textil mediante el tejido en telar de cintura en la cultura ñóthó del norte del Estado de México, propiamente en comunidades otomíes villacarbonenses.

Fue en 2016 que la maestra Marta Turok impartió un taller que les contribuyó a distinguir de sus tejidos y bordados la autenticidad de sus significados, meses después, en octubre de 2017 promovimos una reunión intercultural entre mujeres Otomíes y mujeres Mapuches Pewenches provenientes de la zona central de Chile, del Alto Biobío; quienes les orientaron para teñir las fibras de lana o algodón con herbolaria de la región.

El proceso ha sido largo y arduo, sin embargo un pequeño grupo de personas encabezadas por la señora Rosa, continuaron trabajando: aprendiendo a cardar, haciendo experimentaciones con los colores de la naturaleza e hilando con el ancestral "malacate"; así reinventaron nuevamente lo que, muy probablemente era un oficio de sus antepasados. Igualmente tomaron ejemplos de prendas hechas por las abuelas o las tías, o por los padrinos y madrinan que acercaban alguna prenda finamente bordada a una fiesta o un ritual sagrado.

Así han reconstruido quexquémetl, fajas, cordones para el cabello, mantelería, filos a servilletas y cortinas (rituales) y también, han aplicado sus conocimientos obtenidos a nuevas creaciones modernas y comerciables.

Coincidiendo con que los textiles: "Son textos, paquetes de información que contienen la memoria biocultural de nuestro territorio e interacción con otros, una memoria colectiva viva. [y que] Estos paquetes de información ocupan un papel importante en nuestro día a día, desde las actividades del campo, cómo en la pizca del maíz; las actividades religiosas dónde los textiles tejidos en telar de cintura regularmente acompañan a las imágenes religiosas; hasta en las prácticas espirituales y culturales, cómo en la danza y el "hacer" en los Cerros. Tal como lo considera Helí Samuel Cruz Muciño, Artesano Otomí de San Miguel Ameyalco, Lerma Estado de México. Es que lo invitamos a que contribuyera a ser parte de este proceso comunitario y que, les extendiera un taller de brocado al grupo comunitario de Las Moras, así fue como en noviembre pasado fuimos testigos del cierre del ciclo.

Hoy, a este grupo comunitario se pueden acercar con toda confianza a dialogar y a compartir aprendizaje sobre su ahora, conocimiento sobre el arte textil.

CAFÉ CON COLEGAS

DÍA DE LA MUJER Y LENGUAS ORIGINARIAS

Sábado 11
marzo

10:00 am
CDMX

MARTHA
MORALES

REYNA ANTONIO
MIGUEL



Organizado por Intérpretes y
Traductores en Servicios Públicos y
Comunitarios A.C. y Foro para Intérpretes y
Traductores

Jñá ngajo nañá ra matsjake xákjín / Los dos perros que se querían

Feliciano Chazarez Vargas.

Jñá ngajo nañá ra matsjake xákjín

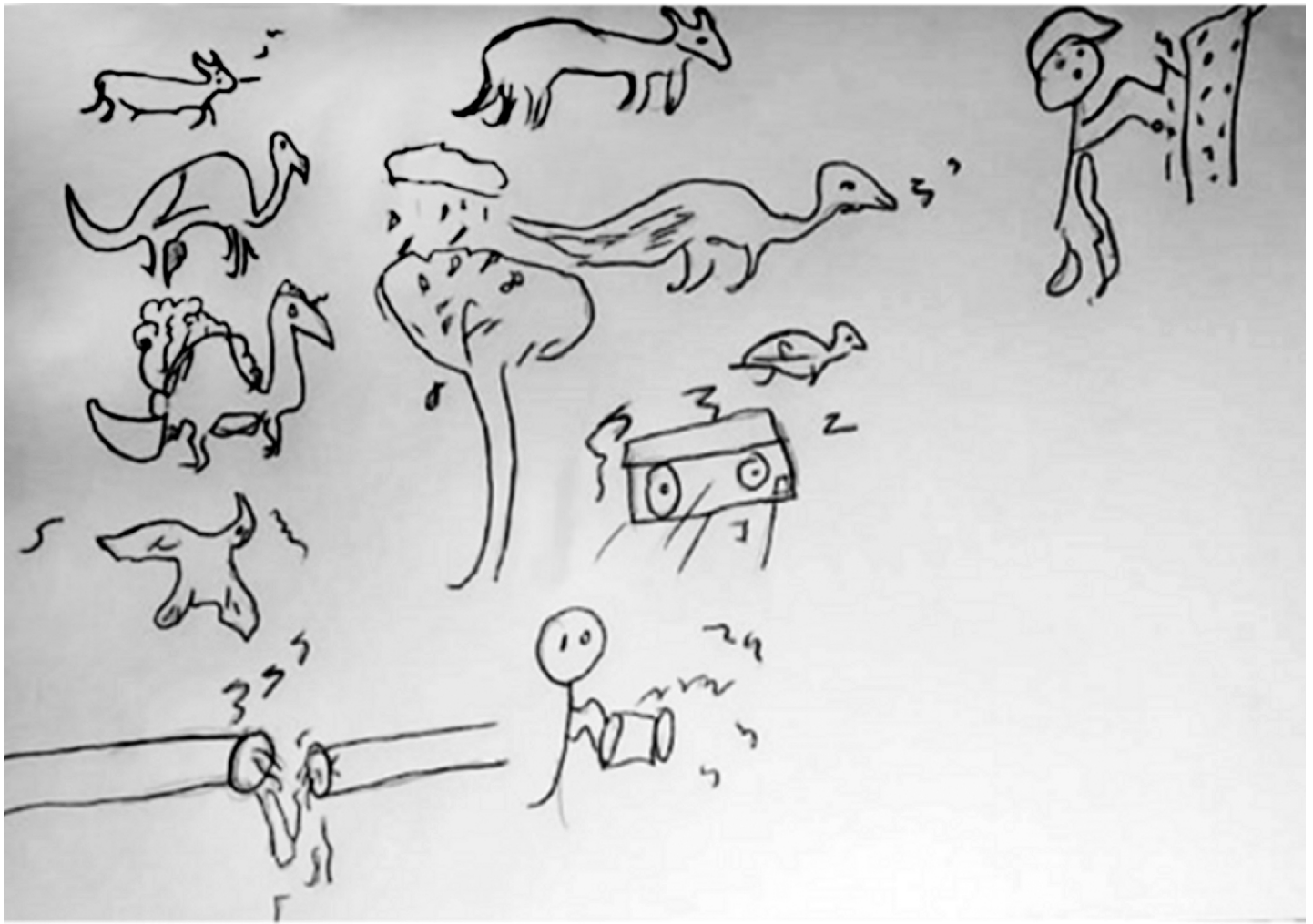
Jngo k'a tsakátijna jngoṽ ind'ee: kírchrela jta koni jtalá nañá nga inchikjiñò,ta ítsjeénna nga ya tjíma cho;nga kírchrea nga kjándáya ko tjatjén nisee,itsjentena nga tjíma xand'a,najño,ko nga jñá káló inchay'a inchíb'álá nga kjìnjchán nay'áalá nga kjandáya ,sijtate ixtij nga ya chraña ko ra kjinni-niy'a joó ko nga síkjane ik'a chrjōbā ra ma fane, kírchreteē nga kjandáya najño. Inchikjandáyaá ndí cho ko jndaá tíma tíjngo ñánda tsakátijnaa nga kírchrela, k'ia ije kíjyina nga ije kjosina nga kírchrela jta ra tjín, k'ia kíjtsee nga jñà nañá ra inchikjiñ'ó yaá tjíijyot'ala xákjín ya anginiy'aa ra tíjna ya andi ndiyá;kiró kjandáyani nga miki tísisinla jè nañá chjoón nga jé nañá x'in tímatsjakeró nañá chjoón.

Los dos perros que se querían

Un día cuando me senté en un lugar para escuchar sonidos, pude percibir los ladridos de perros, me imaginé que andaban las totolas entre las hierbas y a los guajolotes encerrados en su corral porque desde muy lejos logré escucharlos, escuché que los animales andaban en el campo donde me quedé porque por los cantos; la huida o el vuelo de los pájaros lo supe.

También percibí que había gallinas además de haber sonidos desde las casas cercanas y lejanas donde se lograba escuchar ruidos de niños, varios tipos de música y el tamboreo de los niños al mismo tiempo en que se escuchaba el sonido de golpes de martillos en la pared.

Al terminar y aburrirme de escuchar los sonidos supe que los perros que estaban ladrando eran dos y estaban en una casa ubicada a orilla de la vereda; el perro ladraba para convencerle a la hembra de ser su pareja pero le interrumpí al acercarme para ver qué es lo que pasaba.



Narración basada en Historia de sonidos, obra escrita por **Feliciano Chazarez Vargas**, de la variante mazateco Én Ngixó, Municipio de Eloxochitlán de Flores Magón Oaxaca. Dibujo de autoría propia.

Poema: k'uanga tijia kixin're / Papá

Eusebia Severiano García,

K'UANGA TIJIA KIXIN'RE

Kitse ndi k'aeen nga kichinde
Mik'a kuankjinna, ngatu k'uatjin nik'asa
Kitserere, ji majennari nga kindiba an bi
Ndipa tichat'ana, ngami te kitsenire
Tuxkiie onmare animana
Niki ñuun onmana mitsakui jichajain
Ndipa tuntsjere tisikjie'entsjere
K'uanga tu k'uatjin kichuba nijmisa, k'uana
kiina
Nda tikuende yojori,
Tujetsejen'ramari ngaje miteskuexkun'nire
Mik'a kuankjinna nga tu k'uatjin sa én xi
kinukjuaanijmia, nga tu k'uatjin sa kindubakjana
nga ti k'uatjin sa nik'a tsik'iendsu'ana
Ndipa k'uanakixire chuyana tu ngutju tijiana,
kjueje xutina
Tanga m k'uasian kuani, tungua ndinaena xi
tijna ngajjmi tjnjin're
jmeni ngami kitsesare
ngayeje 'en xi kichubanijmie, mitsa te k'uasian
tssikitjusunjin
Kui én ri, kjuainuri, tunsjere k'uenaya animana
, t'inra nandee mitsanik'a
Ti sakañiana, ji ndipa, beena nga niskachuun
nga'nde ña tijne
Niná xi kataechjiri ji nga kitseena jngu kjuanda
xi ndatjin.
Kjuentsjerii tunsjere k'uenaya Animana
Tjsakiere tu ngantse nitjin, tikjaaye ndipa
Justo Sevriano Marin

PAPÁ

Cuando me despedí de ti,
Vi tu rostro lleno de lágrimas.
Nunca pensé que fuera la última vez
Que te iba ver, tú no querías que yo me viniera.
Papá perdóname, porque ya no te vi.
Como me duele el corazón.
Siento un dolor tan grande, que no se cura con
nada
Papá siempre estoy pensando en ti
La última vez que platicamos, me dijiste qué me
cuidara mucho.
Creo que tú ya presentías que ya no, nos
íbamos a ver
Nunca me imaginé que iba ser las últimas
palabras, los últimos abrazos
Y los últimos besos.
Papá te dije que me esperaras,
Que iba regresa muy pronto pero ya no fue
posible.
Solamente Dios sabe porque no estuve contigo
Toda las cosas que platicamos, ya no se cumplió
Pero tus palabras, tus risas la llevaren siempre
en mi corazón
Adiós para siempre Padre mío yo sé que estas
en un lugar muy bonito
Ilumíname guíame mi camino tú ya eres mi
Ángel.
Gracias Papá por todo lo que me diste, tus
recuerdos estará siempre en mi mente
Y en mi corazón
Te amare por siempre descansa en paz
papá Justo Severiano Marin

Relato: Don Ricardo y los chaneques / Chá Rikáa Ka Chikon

Minerva Martínez José.

DON RICARDO Y LOS CHANEQUES.

Seudónimo: Chjine xujun

Hace algunos años vivía don Ricardo y su esposa en las faldas de un Cerro en un pueblo de Oaxaca, un día don Ricardo regresando de la faena le dijo a su esposa:

- Mujer, voy a ir a cortar leña al cerro, no voy a tardar.

Ella le respondió:

- No vayas viejo, ya es medio día, mejor siéntate a comer, ¿qué no vienes cansado de la faena?

- Si voy a ir porque ya no tenemos leña, dijo don Ricardo.

Entonces agarró su machete y se marchó; ella se ocupó en sus quehaceres del hogar y cuando se dio cuenta que ya estaba tardando demasiado, fue a llamarlo:

- ¡Ricardooooo!, ¡Ricardooooo!, ¡ven que ya es tarde! le gritaba; pero no respondía.

Entonces ella se preocupó mucho, no sabía qué hacer ya que solo se tenían el uno para el otro, ya eran muy viejos y nunca tuvieron hijos, vivían solos en una pequeña casita de palma y carrizo, no tenían vecinos ni familiares cerca, sólo tenían contacto con la gente que pasaba por su casa; ya que vivían al lado de un camino que conectaba a otro pueblo.

Al cabo de un rato venía bajando su cuñada de ese lugar, entonces la llamó desesperadamente:

CHÁ RIKÁA KA CHIKON NANGI

Je xú nkjin nú tjinre nga tsateyujuxú tiña naxi jngu chuta ka chjoonre ya jngu nga'nde xi nchjani naxi nsje, k'ua kui xi xi'in mabe jngu xú nitjin nga je'eni xábasen k'ua xú tsure chjoonre:

- Ja chjoon chikín ra tiji kate naxi ján, mitsa tse kuanna

- Ngi in jin nchuba, je nchisen, tsa ichi kjunre yije, a mí ka ixchúberi nga xábasen ka'in tsú xure chjoonre.

- Tijine nga je tsinná chikin tsuxú Riká.

Kiskibexú kichare k'ua kixú ngaje, k'ua je chjoonre kis'aen xú xá ngaya ni'yare, xi je kitse nga mi xutí je'e xi'inre kii nchjaxure:

- Rikaaaaaá. Rikaaaaaá, jña tu kuan tserine ndibene rooo. Tsuxure nga tikji'ndayare tanga mí xu'ya xi nchjajin.

Tuk'ua xúkuanre ngaje, 'nda mixube juso'en kui xú nga tu je tjíyuju ya ndí ni'ya xkajénre nga tu yách'a xú kuandani, tsínxure chuta nde ni'ya mi xú tsa ndi ixti kis'ere, tu kui xú chuta xi ya ja'a ndee ndiyare xi kja'é nga'nde ji xi nchjaka nijmí.

Xije kuan ngutjuni kitse xú xungúre nga tjíndibajenni kui nga'ndebe, k'ua xú tsure nga kinchjare:

- ¡Juana! ¡Juana! Tu hermano no ha regresado, me dijo que iba a cortar leña en el cerro, ya lo llamé y ¡no me contesta! dijo la señora.

- Y ahora, ¿Qué le habrá pasado mi hermano? contestó la cuñada.

Y así las dos mujeres a los gritos llamaron a don Ricardo, pero no obtenían ninguna respuesta favorable.

- Vamos a esperarlo, dijo la cuñada y se quedó a acompañarla con la esperanza de que don Ricardo regresaría pronto.

Pero no había señal de él, porque cuando llegó a cortar leña cerca del cerro dicen que escuchó una voz muy rara que le decía:

- Sígueme querido Ricardo.

Y que él se acercó para ver quién era; entonces vio a un niño güero y en ese instante sintió un escalofrío en todo el cuerpo; el niño dio media vuelta y se fue caminando lentamente y él lo siguió sin darse cuenta que era un chaneque; caminó por una vereda muy hermosa que jamás había visto en su vida, estaba poseído por ese pequeño ser.

Mientras tanto las dos mujeres lloraban de preocupación pensando lo peor; no tenían a quien más acudir, pasaron toda la noche en vela; en cuanto amaneció ambas mujeres salieron en busca de ayuda y dieron aviso a las autoridades del pueblo.

De inmediato se reunieron las personas para apoyarlas, opinaban que se formaran pequeños grupos para rodear el cerro y buscarlo, las autoridades por su lado mandaron a los topiles y policías para llevar a cabo una exploración en el lugar, pero un compadre y otras personas que aun creían en las costumbres de nuestros ancestros fueron a consultar con un curandero del pueblo para que realizara la lectura del maíz e informara el paradero de don Ricardo.

Todos caminaron entre montes y piedras, subidas y bajadas; buscando y llamando a don Ricardo, pero solo un eco era la respuesta, por otro lado, el curandero estaba realizando el ritual de la lectura del maíz y le dijo al grupo de personas que acompañó al compadre lo siguiente:

- Ja Najua, ay'eni kjie je'ejin ndsee, chikín ní kaji kja'á ya naxibē tū susa kaji ni tsoke tanga je ni kuan tsere, je kaji chjane k'ua miki nchjakaṇa.

- Jmé xi kamare tsuk'ua ns'e tsúxú xungúre.

K'uate kinchja xú nganire ngajó inchjín be tanga tuju míxú 'ya xi nchjajin.

- Chúnyané tsatu tseni nga kjo'é, tsuxú xungúre ya xú tsik'ejna ka kja'ndare.

Tanga mixú ki je'e jin, k'ua xú nga je kichu kate chikin ya naxibē je Riká jngu xú xtá kind'iere xi i xú tsu:

- ndibatjingina ndí Riká.

K'ua kisitiñaxúre tuxi nga skuexúni 'yajeni xi k'ua títzure, ngaje je kitse, jngu xú ti'ndí xi chikon kji'i, k'ua kisik'ójayaxú kixú ngaje, juxi tū tskáñuxúre k'ua'etsjenre, kitjingixúre chá Rikábe, atu naská xú xchon ndiyá jña kika, nik'a jin xú nitjin sa be jñani nga k'uatū naská xchon jña kika ská je tibe.

K'uaṇe je ndí inchjínbe tu k'ua xú sian incha kji'ndá nga jexú tū k'ua incha mare nga mi tíje'ejin ndí Rikaá, tjín jin xi kamare incha tsú xú, tanga mixú be 'ya xi kuítস্যure kui xú nga tsin chutá xi tiña tjíyujure, tū k'ua xúsian tsatetsukon jngu nitjen k'uaṇe ngaje kuan asen kitsuya súnxúre chutá naxinandá ka chutá xá. Tū susaxúni nga kuan ñajan ngaje, k'ua tsik'éxtinxú xinkjín nga k'ua xú kitsu nga koasje yije xú jukji'i tjíts'ótjinde naxibē, kichu xú mayó ka chutá jun nga tsakásjexú, k'ua jngu xú xi mbaa mare k'ua xú kitsu:- júkuaṇ tsa chút'asun, jña tjína asén nitjinre kui mbaṇa, skuējin tsa jngu chjine koje choonre, tsuxú.

- Miren amigos, aquí la lectura del maíz dice que don Ricardo lo atrapó el dueño de un cerro porque a ellos les ofende que interrumpen su comida ya que cuando él estuvo ahí era a medio día, también ellos ya están cansados de que no se respete sus horas de comida, la naturaleza y que se corten los árboles de manera inconsciente así sale la cuenta del maíz, dijo prosiguiendo:

- Está muy delicado el asunto, reúnan a todas las personas e informen, será necesario enterrar 4 huevo de gallina y 4 de totola, deben traer también 80 semillas de cacao de los más nuevos que encuentren porque para los chaneques simboliza las monedas de oro, pluma de guacamaya ya que ellos lo ocupan para escribir, copal, corteza del árbol de amate y hojas de pozol para envolver la ofrenda, dijo el curandero.

De inmediato regresaron con el resto para dar a conocer dicha información y al enterarse todos dijeron que eso no era posible, que no lo realizaran porque ellos iban a seguir buscando ya que eran incrédulos de las costumbres de su pueblo; porque la mayoría se habían inclinado por diferentes religiones y eso hizo que no se realizara la recomendación del curandero. Sin embargo, la esposa y la hermana no sabían que hacer; solo se limitaron a esperar los resultados de la búsqueda, pero al cabo de varios días no hubo respuesta favorable, agotaron todas las formas y determinaron abandonar la exploración porque ya no había más dónde realizar tal encomienda.

Tanga tũ kui xú tsasén ñujunre xi tuju makjaenre jusian 'yanéñá i nga'nde nimaná, kii xú xik'a, nga ki kásjexú Rikáa, ya ngayije ngandee naxi, tsik'ema jin xú ngijñá, lojo, jña ndibájen, jña mijin xú xchon, k'ua xú sian incha nchjare tanga tu kui xú xtare janeya naxibē.

K'uañe jexi chjine kikonre k'ua xúsian kiskut'asonre k'ua i xu kitsure ngaje:

- Jun ro nchjá miyo, kui ndí Rikábe jení naere jngu naxi tjna 'ñúre, kui ngaje kuan nchisen nga kichu kate chikín, k'ua mi susénre kui chikon naxi nga k'ua xchon angien, kui xú nga k'ua xchon kjen, ka xú nga je tũ k'ua kji'i kuaenre nga mi xú tē 'ya xi bexkónni, ka nga tũ chuba ate xú yá ntje chuta, k'uañian itju xkire nijmébe tsú xú.

- 'ñú ni xkón kji'i kui kjuabe. T'eñajan ngatsi'io chuta naxinandá, k'uañian t'inyano nga tjínnere nga xté sik'as'eón kuiní sijé, tijnchjisjeo ñujun chjoo xu'nda, ñujun chjoo najño, ñujun kan nk'io xi tsja kjuan xi sa'a chutse, kui nga tpon siné tsure chikoon, ka nsja aní kui xú síchjen nga kjii, tjingú sja, tjiba yá xi s'exténi nk'ioñe, ka xka isu xi s'extéjin kjuet'ani ngayije tsujmí xi tixinno kitsú xú chjinebe.

Te k'uañuni kjindiba kui mbare, k'ua kitsuyaxúre xinkjín ka ngajo inchjínbe ju tsik'inre, k'ua mí xu kuankjaenre xik'a tũ i xú kitsu:

- jmé xi sj'anná xu tsu, ñá ní kjuasjeé, tsu nga'i ngaján xú.

Kui xú kjuā ngaje mi te makjaennire ngat'a tse'e jusian beeni 'nde chuta xchingná ngasa'a kui xú nga je kjin skuya ningu ema.

K'ua kui chjoonre ka ndichja ndí Rikábe, mixú be ju so'en, tũ k'ua xúsian kisisin'én jukitsu ngatsi'i chuta, nga jé ko'asje, tanga ngaje kuan kjin nitjin mixú ki kuansjere, je xú mite beeni jña tũ koasje ngisa:

- Jeé mi masjejin, je tuk'ua kji'i, je tsitjubínajin, mi tejña kjuásjenajin, kitsuxúre ndí inchjinbe k'ua tũ ya xú kisikjiet'a kui kjuabi je chutabe.

Así transcurrieron los días, semanas, meses y años; y solo la mujer seguía buscando a su marido, deambulaba por todo el cerro donde supuestamente acudió don Ricardo; todos los días lo esperaba porque creía que algún día volvería, nunca se resignó después de que las personas del pueblo desistieron en la búsqueda, ella acudió con el curandero y llevó la ofrenda que había solicitado para el dueño de ese cerro, pero ya había dejado pasar mucho tiempo y ya no dio resultados, así ella poco a poco se fue consumiendo en la tristeza y cansada de tanto llorar, dejó de comer, se hundió en una terrible depresión y un día su cuerpo ya no resistió; murió sola sin saber nunca más de su esposo. Finalmente, todos los habitantes del pueblo creyeron lo que el curandero había dicho, que don Ricardo estaba atrapado en un cerro porque un chaneque se lo había llevado. Cuentan las personas que aún creen en la cultura, costumbres y tradiciones, que para curarse de algún mal acuden con el curandero para tomar el hongo alucinante si es algo muy grave lo que les acontece, este hecho es acompañado de un ritual. Ellos narran que don Ricardo se deja ver para informarles el desacuerdo de los dueños de los cerros, cuevas, arroyos y manantiales; que les dice que ya nunca va a volver porque los chaneque lo atraparon aquel día que fue a cortar leña y cuenta cómo un pequeño ser lo guió para llevarlo en el lugar donde está ahora, él está ahí por todos aquellos que maltratan la naturaleza y los animales.

K'ua xú sian ja'a nitjin, sá ká nú, tujé xú ndí chjōonre básjesa xi'inre k'uaxúsian tsakjajen nde nganse yá naxi jñani nga kichaja ndí nchuba Rikáa, nchujun, nchujun xú kunyare kui xú tsa tuchan xú kjo'eni tsuxú akon, nix'a jin xú kisikjiekjua ndatsa k'ua sian je mite tsakásjekani chutá naxinandá, tuchan xú kikonre chjinebe, k'ua tsaka'a yije xú tsujmí xi kisije nga k'uas'enre chikon naxibe, tanga je xú tse kiskanitjinre k'ua mixú te kuanni, k'ua ne tuj k'ua xúsian fifi kuan xkién, ngatu nsje xú nga kjin'nda, mi xú te tsakjienni k'ua tuj sí baxúkuanre ngaje mite kitseni, mi te kinchjakani xi'inre, k'uaxú sian jngu nitjin mi xú tuj kichukjua nire yojore, tu k'ua xú sian k'ien tujngu, tuj k'uaá sian tsik'éjin akon nga tija kjueeya nga jngu naxi kiséjna 'ñú kui ndí xi'inre. Xi je kuanni ngatsi'i naxinandábe askan kjinxú 'nda kuan kjaenire én xi kitsu chjinebe, nga ngaya ngajo xú kitjubé 'ñú kui ni nchuba Rikáa, kuixú nga naere nangij kika. K'ua tsu chutá xi tuju makjaennre én xchare chutá xchinga jusian ye'ani 'nda kutse k'ua nga chjine enda in xi jikonre nga sísín yojore tsa jme chí'in xi 'ñú kat'are, kui xú ndi tsujmí kjiene, (tjaen)'ñú xkón nga kui chineé, s'ets'a jngu nitjen, nga je sinchájinre k'ua xú tsu nga tsuya nga ya xú be je ndí Rikáa nga k'uaxútsu nga ningí te jnguxú nitjin i kjo'et'aniná kui xú nga je naere nangi kiskibé'ñu, kui nitjin nga ki kate chíkin k'ua tsuya nijmí xú jukuanni nga kika jngu ti 'ndí yá nga'nde jña tija 'nde.



Asimismo, les dice que estos seres o chikon tukuxu como se les conocen también; no son malos solo cuidan lo que es vital para todos.

Ellos quieren que los seres humanos respetemos a la madre tierra, para que tengamos abundancia en las siembras y cosechas, que los campos florezcan y los arroyos vuelvan a renacer, disfrutar sin abusar de lo que obtenemos de ella; que además valoremos nuestras culturas y tradiciones; también que sigamos transmitiendo nuestra lengua originaria a las futuras generaciones para que no muera y así ellos puedan ser entendidos por siempre, porque el día que muera el último hablante ellos pueden reaccionar lo contrario a lo que se le pida; porque no entenderán otra lengua que no sea el mazateco. Además, ya nadie les ofrecerá las ofrendas que piden para disolver algún castigo que le haya impuesto a algún ser humano por invadir su espacio en las horas sagradas. Ya que por ser los dueños de los cerros, manantiales, arroyos y cuevas se les debe respetar.

Actualmente don Ricardo es el portavoz de todos los chikon, dicen quienes lo ven dentro del ritual que es un hombre güero que viste calzón y camisa de manta y está trabajando para ellos, les acarrea agua de un cerro a otro. Él está resignado a vivir ahí porque ya nada le motiva a querer volver a este mundo terrenal porque lo más valioso que él tenía ya no se encuentra con nosotros; su amada esposa, es así como nos informan sobre los mensajes de don Ricardo a través de los que aún conservan la tradición de nuestro pueblo y acuden al curandero para aliviarse de algún mal que no han podido curar la ciencia. Dicen los abuelos que la hora sagrada de ellos es al medio día y la media noche son sus horarios de comida y no deben ser interrumpidos; de lo contrario pueden atrapar tu espíritu, o enfermarte gravemente o perderte al igual que don Ricardo.

Kui xú nga ya tǐjna 'ñúni ngantje tse'e xi mi mare beexkún, yántje kǎ chǔ xi tǐjn ngasu'nde. K'ua xúte tsuya nga kui xú chikon tukuxu mi xú tsa ch'o kjuan jin tǔ kui xú k'ua s'énni nga jé ngansa nǎxi kǎ yántje, xi tǐjn ngasun'nde. Kui xú xi mejenre nga xchǎxkon xú ngayije tsujmǐ xi tsjaná ngasun'nde tuxi nga tse kjuanda tsjaná ngat'a tse'e tsujmǐ ntje, kata ma'yuxúni ngijña k'ua kata s'exúnire nandá ngayije xǔngǎ. Kuǎn xú sichjen, ngayije tsujmǐ xi tsjaná ngasu'nde, tanga tu tǐjchǔbǎ xú sika, k'ua xú te sian sijé nga xchǎxkón xú kǔǎ'esjenre 'nde chǔtǎ xchinganaá; k'ua xú te sian kuǎkuyané ixtiná kui én xi nukǔǎ y ngǎ'ndenǎ tuxi nga mi chajangini k'ua nga k'uate sian kuinúkjuakǎ k'ua kuǎnkjinnǎ jme xi sijénee chikoón, kui xú kǔǎ tsa kuǐchǔ xú nitjin nga kuǐyǎ kui chǔtǎ ximare nchǎ énnǎ, mixú kuǎnkjinre je, kuǎn jin xú tsa tǔ kǎ'ésian skǎyare, k'ua si'ikjójayanenǎ jme kǔǎnda xi sijénee, k'ua mi jin xú te'ya xi tsjánire kui xté xi as'enre nga tsa 'ya xi kamach'ore, k'ua tsa xi asén nitjinre katjubé 'ñú jngu nǎxi k'ua tsa xǔngǎ, kui nga mi manǎ 'yaxkun chǔbare ngatsi'i chikon tukuxu. 'nde je ndí nchuba Rikaá chǐjine én xú tsure ngatsi'i chikon nangibe, k'ua xú tsu xi be yǎ ngaya tsujmǐbe nga jexú nchuba chikon kǐi'i, chǐnga kǎ xká manda xú ja, k'ua ya xú síxaka chikon be, nandá xú tsukjónyare nga xki ájngú nǎxi. K'ua xú tsu nga je xú kitsjare akon nga je tǔ yǎ k'uéjna, jmé xu si te kǔo'é s'énni i ngasu'nde ngaje xú k'ien ndí chǐjoónre, tujé xúsa xi 'ñú kuandusinre tsoke, k'ua xú tsu nga tsuya nijmǐ ngatsi'i chǔtǎ xi k'uasian tuju beexkún kǔa'esjenre chǔtǎ xchinganá nga tuju chǐjine jikonre nga je mi mandayaree chǐjine xkii. k'ua tsu chǔtǎ xchinga nga bájanǎ én nga k'ua xú nga nchisen kǎ nga basen nitjen mi xú kuǎn sitiñané jngu nǎxi k'ua tsa jngu xǔngǎ kuixú nga k'ua xchon kǐien chikon tukuxu, k'ua jé xú tǐbare changajien, sixú mare kui xú kǔǎ síxchanni nga ya kǐjibé'ñúni ndi asen nitjinnǎ k'ua tǔ tsa chajaá ju kuan tsa ndí Rikáǎ.



Mi patrimonio, mi lengua Diálogos en Salud

Manual de comunicación para personal
de salud en lengua náhuatl de la Sierra
de Zongolica

María García López.

Manual de comunicación para personal de salud en lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica

María García López, Antropóloga con especialidad en Lingüística; Diplomada en Mediación, Traducción e Interpretación en Lenguas Nacionales para el Servicio Público. Correo: mgarcia.sesver@gmail.com

Ponencia presentada en: V Foro de Intérpretes y Traductores en Lenguas Indígenas "El patrimonio cultural internacional: retos y desafíos ante la nueva normalidad Covid-19" 2021.

No ipatilis no tlahtol

Itech inin tlahkuiloli onihnek makimatika akimeh kipowaskeh, tlen nikchiwa kampa siwameh wan tlakameh akimeh tekipanowa itech tzitzinte kaltlapahtiloyan wan wey kaltlapaytiloyan, onikchi se amatl kampa nikneki nikimititis itech amoxtili tlen itoka "Diálogos en Salud. Manual de comunicación para personal de salud en lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica" ken tiyolitokeh, tlen tikchiwa, tikmati, ken timowika, tlen tikchiwa tla ika nesi, monammihtia noso miki, nonihki onihnek makimatika akimeh techpahtia kampa amika techitasneki itech kaltlapahtiloyan, tlen kichiwa masewaltlapahtimeh, ken techpahtia ikan xihpahtli, ika kopal, tlawil, temaskal, tlapahtilyolkameh, ika itlahtol, imawa, noso san kampa kikai nochi tlen timochiwa wan kualtzi techilia "amo ximoxixiko inon san panos", nonihki oniknek makimatika inon tlapahtilmeh akimeh amo okimaxtihkeh itech facultades de medicina tehwan ken tiyehyekowa kampa timokokowa, kanin witz inon kokolistli tla ika otech kokolistemo, tla otikuahkeh itla amo kuali, tla otimoseselihkeh, tla itla otikilewihkeh wan amo otikuahkeh, tla ika otechpachili, tla otimotepexiwihkeh, tla amo otikchihkeh dieta, tla ika otechkualanalti, oniknek makimatika onka miak tlamantli tlen yehwan amo kixmati itech altepemeh tlen kate itech Sierra de Zongolica.

Nonihkeh oniknek nikinmachtis ken se tlapowa ika nahuatlahtol, ken se tlahpalowa, ken se kihtowa tlasohkamati miak, ken se kihtos kanin mitzkokowa, tlen timochiwa, amoximoxixiko nimitzmasas se kualli pahtli, ken se kihtowa xikoni inin pahtzintli, kualli ximomalwi.

Nochi inon tlamantli onikyehyeko moneki kimatiskeh kampa kualli kitaskeh tokniwa wan nellia kimatiskeh yewan amo "ignorantes" nocte akimeh chanchiwa itech inon altepemeh kipia okose iixtlatamatis okose iyehyekol.

Tlasohkamati miak

Introducción

“La lenguas desempeñan un papel crucial en la vida de las personas, no solo como instrumento de comunicación, educación, integración social y desarrollo, sino también como depositaria de la identidad, historia cultural, las tradiciones, y la memoria única de cada persona”. (UNESCO, 2019).

Ante la evidente amenaza de la desaparición de muchos idiomas indígenas y los reclamos de los pueblos originarios se ha generado un interés mundial por preservarlos y difundirlos, organizando para ello múltiples eventos, en febrero del 2020 se concluye el año Internacional de las Lenguas Indígenas (2019), en una reunión celebrado en la Ciudad de México en la cual se firma la “Declaración de Los Pinos [Chapoltepek] — Construyendo un Decenio de Acciones para las Lenguas Indígenas

“Amatlanawatilli Mahtlaktli Xihtli ma Motekipanokan Totlakatilistlahtolwan”

Para ello, se plantean estrategias y acciones para desarrollarlas de manera sostenida durante un decenio y con ello revertir las políticas que han minado y debilitado a los idiomas indígenas, haciendo hincapié una vez más de los derechos inalienables de los grupos étnicos y hacer realidad la atención en todos los ámbitos de la vida pública en su idioma materno, destacando los sistemas de justicia, los medios de comunicación, la esfera laboral y los programas de salud.

Este escrito está enfocado al área de salud en donde hago tangible el conocimiento de mi lengua y cultura, para ello retomo el artículo 42 del documento antes citado: “Es importante reconocer que existen conexiones intrincadas entre la salud, la tierra, el conocimiento de las plantas, los alimentos, las hierbas curativas, la cosmología y el bienestar mental, espiritual, cultural y social, y que los usuarios de lenguas indígenas son los custodios de estos conocimientos y que, por lo tanto, toda asistencia de fuentes gubernamentales, internacionales o humanitarias debe tener en cuenta los conocimientos que poseen estas comunidades.. A fin de mejorar la salud de los pueblos indígenas, el acceso a la tecnología relacionada con la salud debe incluir información en sus lenguas..”

A pesar de la existencia de leyes y tratados en relación al derecho que tienen los pueblos indígenas de ser atendidos por interpretes/traductores en espacios institucionales y en este caso de salud, sé que

mucho se escribe pero la realidad es distinta, por ser originaria del municipio de Tlaquilpan, Veracruz, ubicado en la Sierra nahua de Zongolica, tengo la experiencia de ver y sentir la discriminación hacia diferentes formas de ser, sentir y hablar, es por ello que con la inquietud de incidir de alguna manera en los proyectos de salud desarrollados en zonas indígenas, al egresar de la facultad de antropología tome la decisión de buscar trabajo en el área de Promoción de la Salud, en donde he trabajado en diversos programas, en los últimos 10 años en los relacionados a población indígena, pero en los cuales no es una necesidad el uso de sus idiomas en las unidades de salud y hospitales ubicados en territorio indígena, a pesar de que las comunidades étnicas a través de sus líderes demandan que existan personas que hablen sus lenguas para lograr un mayor entendimiento con el personal de salud, esto no sucede.

En este contexto y de manera personal en el 2012 inicio el desarrollo del “Manual de Comunicación Náhuatl para el Personal de Salud de la Sierra de Zongolica”.

Desarrollo

El “Manual de Comunicación Náhuatl para el Personal de Salud de la Sierra de Zongolica”, se crea con la intención de contribuir de alguna manera a dar una respuestas diferentes a las demandas manifestadas por las comunidades indígenas en asambleas, foros y reuniones en relación a la necesidad de que el personal de salud que se desempeña en sus municipios y localidades brinde una atención acorde a su cosmovisión y lengua de la población étnica, comparto con los lectores una de tantas notas “...Habitantes indígenas de Tequila, y 11 municipios más de la Sierra de Zongolica, se manifestaron en la delegación regional de la Subsecretaría de Gobierno para exigir el despido de funcionarios que no hablan náhuatl, pues la consideran una forma de discriminación para ellos”¹

Es por ello que el documento tiene el objetivo de funcionar como material de consulta, sensibilización y capacitación al personal de salud en elementos relacionados con la cultura, tradiciones, práctica médica tradicional y el idioma náhuatl.

Además del objetivo señalado, el manual pretende comprometer a médicos y enfermeras para enfrentar y disminuir paulatinamente las eternas

barreras de incomunicación e incursionar hacia el dialogo entre médico y paciente monolingüe, logrando con ello el intercambio de información espontánea utilizando oraciones cortas y simples, sin obviar aspectos tan importantes como el respeto al interlocutor, quién a través de la historia se ha esforzado por aprender y hablar español para que las personas de "razón" supieran sus necesidades.

Desde luego, no tiene la pretensión de que el personal de salud de la noche a la mañana pueda establecer la comunicación utilizando la lengua náhuatl, pero sí involucrarlos en la comprensión de otras formas de entender el mundo y sobre todo sus campos alternativos para mantener y restituir la salud con sus saberes ancestrales a través de ritos, plantas medicinales, el consejo y paciencia de sus curanderos, quienes dedican a cada persona el tiempo necesario, sin prisa, con la única intención de sanar sus padecimientos y de esta manera paulatinamente que doctores y doctoras, enfermeros y enfermeras brinden una atención holística (metodología de la diagnosis oriental) "interesada por toda la persona, basada principalmente en la comunicación para ayudar al paciente a ponerse bien; tomando en cuenta que para hacer un buen diagnóstico y entrar en contacto con él, además de observarlo y tocarlo, es muy importante hacerle preguntas para obtener información de su estado de salud, tranquilizarlo, darle el tratamiento y seguimiento adecuado a su padecimiento."2

Desde esta perspectiva, el manual está integrado por tres capítulos:

Los primeros dos capítulos están conformados por una valiosa investigación desarrollada por la Dra. Marcelina García López en 1989 en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social del Golfo, con sede en Xalapa, Ver., bajo la dirección del Dr. Gonzalo Aguirre Beltrán. La Dra. García desarrollo este trabajo en ocho municipios, de los cuales seis corresponden a la zona fría de la región de Zongolica (Astacinga, Tehuipango, Xoxocotla, Soledad Atzompa, Texhuacán y Tlaquila), y el resto de la templada (Atlahuilco y Mixtla). La investigación la desarrollo utilizando la lengua náhuatl en cada una de las entrevistas con personas claves de la Sierra de Zongolica, tomando en cuenta que en esta área es en donde se asienta la mayor parte de la población indígena de la sierra por lo que comparten creencias respecto a la vida, la salud, la enfermedad y la muerte considerando que

están regidas por dioses y santos, por ello su medicina no sólo sirve para curar síntomas, sino que responde a exigencias sobrenaturales, sus prácticas, sus recursos y sus conceptos terapéuticos están basados en una cosmovisión diferente a la sociedad occidental.

El tercer capítulo está enfocado al conocimiento de la estructura de la lengua náhuatl, intentando desmitificar la idea de que "hablar este idioma es difícil", "es un dialecto" y otros mitos en torno a las lenguas indígenas, presentando ejercicios para el conocimiento de su escritura y adentrándose en la construcción de "diálogos" para que el personal de salud con apoyo de una persona bilingüe de la sierra pueda utilizarlos dependiendo de las necesidades de sus pacientes.

El índice de "Diálogos en Salud. Manual de comunicación para personal de salud en lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica" está diseñado de la siguiente manera (Capítulo, Nombre, Aspectos que se abordan y Temas:

I - La comunidad nahua/ Ubicación geográfica

I - La comunidad nahua/ Características socioculturales: Vestimenta/ Utensilios de uso cotidiano/ Namihtlistli (Boda tradicional)/ Mikilistli (Ritos de muerte)/ Xochitlalis (Ceremonia a la tierra)/ Fiestas religiosas (mayordomías)/ El nacimiento y sus cuidados.

II - Prácticas médicas tradicionales/Actividades que identifican a los curanderos en la comunidad: Comadronas (matronas o parteras)/ Tepapachohkeh (los que aprietan, hueseros)/ Rezandero. Tetlachichiwiimeh (los que embrujan)/ Tetlachichinekeh (los que chupan).

II - Prácticas médicas tradicionales/ Explicaciones indígenas acerca del origen de las enfermedades: Causas sobrenaturales: Ocasionadas por castigos divinos o por enojo de seres sobrenaturales/ Ocasionadas por las acciones de entes espirituales/ Ocasionadas por el sufrimiento o muerte de animales protectores (nawallimeh)/

II - Prácticas médicas tradicionales/ Explicaciones indígenas acerca del origen de las enfermedades: Causas humanas: Enfermedades ocasionadas por la acción de hombres malos llamados Tetlahchiwiimeh o nawallimeh (brujos).

II - Prácticas médicas tradicionales/ Explicaciones indígenas acerca del origen de las

enfermedades: Causas humanas: Enfermedades ocasionadas por causas naturales: Factores climatológicos/ Agentes físicos/ Alimentos/ Cambios negativos del estado de ánimo.

II - Prácticas médicas tradicionales/ Explicaciones indígenas acerca del origen de las enfermedades: Causas humanas: Enfermedades ocasionadas por contusiones: Postema/ Fracturas/ Nekuillo (esguinces)/ Fuertes sacudidas o mala manipulación del niño/ Otemok ikiaw (se bajó su agua o caída de mollera)/ Akexanilistli (quebranto).

II - Prácticas médicas tradicionales/ Explicaciones indígenas acerca del origen de las enfermedades: Causas humanas: Enfermedades ocasionadas por problemas en la mujer causados por realizar grandes esfuerzos físicos: Tlahkokexanilistli (abertura de cintura)/ Temohetecha (caída de matriz)/ Temowa in totoltetzin (caída de ovarios).

II - Prácticas médicas tradicionales/ Explicaciones indígenas acerca del origen de las enfermedades: Causas humanas: Enfermedades relacionadas con la alimentación: Por exceso de consumo (Moxwitilistli empacho)/ Por causa de alimentos en descomposición (Omolecharo lechadura)/ Deficiencia en el consumo de alimentos (Motolini enfermedad del antojo o síndrome de privación).

III - La lengua Náhuatl de la Sierra de Zongolica/ Las lenguas indígenas. Escritura en la lengua náhuatl. Diálogos para desarrollar un mejor diagnóstico, tratamiento y seguimiento de enfermedades con pacientes de lenguas indígenas, con especial atención a las personas monolingües de municipios serranos: Conociéndonos/ Información para mantener tranquila a la persona/ En busca de la enfermedad/ Atención a las niñas y niños/ Mujeres/ Hombres/ Alimentación/ Higiene personal/ Análisis clínicos/ Medicina general/ Prevención de enfermedades/ Primeros auxilios.

Cada capítulo se ilustra con fotografías tomadas en los municipios de la Sierra de Zongolica.

Conclusiones

Podría escribir “y desde entonces los servicios de salud modificaron su forma de actuar en hospitales y unidades de salud, respetando los derechos de las personas hablantes de lenguas indígenas...” pero con el cambio de gobierno el manual quedo encapetado varios años, otro cambio de gobierno se logró la impresión de unos cuantos, otro cambio de gobierno, no pudo repartirse por tener logos de la administración anterior, ahora se tiene en impresión la “Guía de Conversación para Personal de Salud que Atiende Pueblos Originarios” Totonaca de la Sierra y Costa de la Región de Papantla”. Elaborada con la participación de maestros e investigadores papantecos.

En la actualidad, somos muchos y muchas profesionistas de pueblos originarios dando fortaleza a nuestras culturas y lenguas, ya sin la pretensión de ser escuchados por los políticos, simplemente con la convicción de crear ámbitos de comunicación trascendentales entre nosotros y nosotras que unimos nuestro pensar y actuar no para la conservación de los idiomas indígenas, sino para utilizarlos en la vida cotidiana y en espacios antes vedados para ellos, termino este escrito con un poema de Manuel Espinosa Sainos,



Tlikgoy litutunakunín / Cantan los totonacos, (2008)

No somos menos
No somos menos
cuando cantan
nuestras voces
en la lengua tutunakú.

...
No es necesario
la ropa del extranjero
para llamarnos
de razón,
basta que florezca
siempre, siempre
nuestro corazón



Imagen: PRONTUARIO EN TONACACO / ESPAÑOL
https://site.inaligob.mx/Micrositios/Prontuarios/pdf/p_totonaco.pdf

Notas:

- 1 - Campesinos de Zongolica exigen que hablen náhuatl. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Orizaba en Red/ www.orizabaenred.com.mx/
- 2 - Wataru Ohashi con Tom Monte. "CÓMO LEER EL CUERPO", Manual de diagnóstico oriental. EDICIONES URANO Argentina – Chile – Colombia – España – México – Venezuela.

Referencias

- Aguirre Beltrán G. (1980). Programas de salud en la situación intercultural. México: IMSS.
- Aguirre Beltrán G. (1986). Antropología médica. México, DF: CIESAS, SEP/ Cultura.
- Almaguer, G., et al (coordinadores), (2009). Interculturalidad en Salud. Experiencias y aportes para el fortalecimiento de los servicios de salud. Secretaría de Salud. Programa Universitario de Investigación en Salud. Segunda edición.
- Anzures y Bolaños M. (1983). La medicina tradicional en México. Proceso histórico sincretismo y conflictos. México: UNAM
- Armijo, R. (1978) Epidemiología. Tomo I. Buenos Aires: 2ª Edición Interamericana
- Bertely, M. (2011). Panorama histórico de la educación para los indígenas en México. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).
- Campos, R. (2011). Hacia un diálogo intercultural en salud. Servicios de Salud con Calidad Intercultural en Pueblos Amerindios. Fortalecer las Lenguas Indígenas Posibilita la Justicia y Equidad Social. México: Servicio en Comunicación Intercultural (SERVINDI)
- Clavijero, F. (1975). La medicina de los mexicanos, en Medicina Náhuatl. México: UNAM.
- Commons y Vázquez (1990). Historia General de la Medicina en México. Tomo II. México: UNAM.
- Cortés, H. (1963). Cartas y documentos. México: Porrúa.
- Declaración Universal de Derechos Humanos (2011). Sección de Servicios de Internet | Departamento de Información Pública de las Naciones Unidas
- Figuerola, M. (2009). Estrategias para Superar las Barreras Idiomáticas entre el Personal de Salud-Usuario de Servicios de Salud Pública en España, Estados Unidos y México. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Flores y Troncoso F. (1982). Historia de la Medicina en México. México: IMSS
- Foster, G. (1974). Antropología aplicada. México: Fondo de Cultura Económica.
- García, M. (1989). Estudio epidemiológico y medicina tradicional en una área de la región de Zongolica, Veracruz. CIESAS-GOLFO. En proceso de publicación.
- Hasler, A. (1995). Manual de Gramática del Náhuatl Moderno. México: Universidad Autónoma de Tlaxcala- CIESAS, GOLFO
- Hasler, A. (1996). El Náhuatl de Tehuacán – Zongolica. México: CIESAS, GOLFO (Ediciones de la casa Chata).
- Hernández, N. (1995). De la exclusión al diálogo intercultural con los pueblos indígenas. México: Editores Plaza y Valdes. Universidad Intercultural de Chiapas.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2010). Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012. Políticas indigenistas con visión de integración y desarrollo social piden totonacos. México.
- Jacques, S. (1980). La vida cotidiana de los aztecas. México: Fondo de Cultura Económica.
- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Nueva Ley publicada en el Diario Oficial de la Federación el 13 de marzo de 2003. Última reforma 20 -06-2018
- López, A. (1989). Cuerpo humano e ideología: Las concepciones de los antiguos nahuas. México: UNAM.
- Máynez, P. (2003). Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo: México, D.F: UNAM.
- Movimiento Nacional por la Diversidad Cultural de México, (2011). Perdidos en la traducción: Los indígenas y el sistema penal. México: Revista milenio semanal, 31 de Julio.
- Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012. PINALI. Julio 2010. Diario Oficial (cuarta sección).
- Wataru Ohashi con Tom Monte. Cómo leer el cuerpo, Manual de diagnóstico oriental. Argentina, Chile, Colombia, España, México y Venezuela: Ediciones Urano.
- Referencia Web
- <https://es.unesco.org/news/declaracion-pinos-chapoltepek-sienta-bases-planificacion-global-del-decenio-internacional>



CHITATE
Cesta utilizada para almacenar maíz, café,
frijol entre otros usos

Gloria Cano Granados

Originaria de la comunidad de Peña Colorada, Municipio de Eloxochitlán de Flores Magón, Oaxaca.

Jñà nikjela kō kjoala xitajchínganā kjoťseé / Historia y vestimenta de mi comunidad

Ya Naínía jngo ind'e ra nch'án kō nga nda chon ra chjani naixindá Ngixó; ñánda nga tjs'ani kjoťseé sindaró jchánró ijnchroo, tanga nd'ine mikiti yá ra ñ'ó bándani nga miti yá ra mejenla komala kō kijndani.

Peña Colorada, Eloxochitlán de Flores Magón: es una comunidad tranquila, y muy bonita, un lugar donde anteriormente, se elaboraba el chitate, pero lamentablemente, ahora en día ya no lo elaboran, por qué ya nadie le pone el interés por aprender y hacer chitates.

Jñà nāmijxt'ín kō naixt'ín ts'e ind'e xk'iil binajmíní nga iyyeé jaatjiya jchánró kós'ín kjon nikjela xitā.

Los abuelos y abuelas de la comunidad, cuenta que las personas, ya cambiaron mucho su manera de vestirse, ya que antes no era así. Jñà íchjín jchíngaa kō ixtiíchjín jch'ó tijngoró faya nga xob'a ndiró ya ísin kō andi ndits'in jch'ó kō nga tjitáro lixto, nga bingiró kichachiká ndajo kō ndátōn.

Las mujeres adultas y niñas, se vestían, con vestidos, enteros, con encaje y listones, así mismo ocupaban aretes largos y collares. Nga baséjin tsjasko jóró b'é tsjasko nga bíñ'óni lixto ra nda kjonla.

Kō jñà xitáichjá kō ixtií tsíng'énchroba, nāchrochroba ndajo tsja, xká mandā chrobaró síkjeén kjoťseé.

También los hombres adultos y niños ocupaban sombrero blanco, sus camisas blancas manga larga, calzón o pantalón de manta, y así se vestían los hombres y niños de antes.

Mirótsa xajté báya nga bima; ta tsikima skandsakóró íchjín, x'ín, ixti x'ín, ixtiíchjín kō isaró nítōn bima nga mé xá sit'ín.

Mujeres, hombres, niños, niñas, no contaban con calzado, siempre anduvieron descalzos, ya que para ellos era más ligero andar así para cualquier mandado.

Askanni nga iyye tsato njchjiin jatséjenró xajté chjroba kō jñà xitā ra ma s'ín tōn tsatseró ik'a

Así, también que con el paso de los años pues surgieron los huaraches de cuero y los que tenían la posibilidad de comprar pues lo ocupaban.

Kō nd'ine iyyeé jaatjiyala, miti yára mejenla kōs'ínkjon nikje sijkjénni konis'ín kjon xitā kjoťseé, nga k'qas'ín síkítsjen xitā nga iyyeé tsatoó kjoa tanga batoó chjía.

La verdad, ahora ya todo, cambio, ahora ya nadie se quiere, vestir como antes por qué uno cree que esos tiempos ya pasaron sin embargo es de mucha importancia nuestra cultura y origen.



Totlanamikilis

Irla Élide Vargas del Ángel

Namah nimechpowas sekih tlamantli tlen tohwantih tineltokah ipan tochinanko itoka Huazalingo wan mokawah Hidalgo Tlaltokahyotl.

Ni tlamantli amo noaxkah, amo na nichihtok, sekih masewalmeh nechkamawihitokeh, ni tlamachtlistli motetoniah ika tlen kintlachilihtokeh wan tlen kikmatih tlen toweytatawan kinkawilihtokeh. Nikah nesih san chikomeh pampa ni powalli tlawel weyi eli ipan Tlaltipaktli totlachiylis.

Niihkwiloh nikah wan nimechtemakah ika miak pakilistli.

Ahora les voy a contar algunas cosas que nosotros creemos en nuestro pueblo que se llama Huazalingo y queda en el Estado de Hidalgo.

Esto no es cosa mía, no lo hice yo, algunas personas me las han platicado, estas enseñanzas están basadas en sus observaciones y conocimientos que les dejaron nuestros antepasados. Aquí solo aparecen siete porque este número es muy importante en nuestra visión del Mundo. Las escribo aquí para compartirlas con mucho gusto.

1.-Kemah ahkaya kipia tekokolis ipan itlakayo axkwali ma kikwas yayawik etl pampa kemah mochikawas nesis mokahtok kwikwiltik ikwetlaxoh.

2.-Tlah ahkaya kiasitok se koatl moneki ma axkana yas kampa panchiwah noso kampa tamalchiwah pampa sekinoh axkwali moesis wan mokawas sayá selik itlapanka.

3.-Axkemah titlaxpanas mochah noso kampa titekiti ipan tiotlak, ni moneki ma tichiwas nochipa ipan ihnalok pampa tlah amo ihkinoh tichiwas moixpoliwis motomin wan motonal.

4.-Kemah se xiwitl kwali momakah ikwatlahkayoh moneki ma amo timahixnextis pampa wetši wan ayakmo esis.

5.-Tlah ipan se tonali kwatsahsi tekolotl noso kuamohmotli nexka kampa mochah, kihtosneki mitsilhwia ahkaya mihkis wahka moneki ma titlatlas tlalemenki chili, istatl wan iyatl, ihkinoh axpanos nampa tlamantli noso axkemah sempayanoh walaseh.

6.-Tlah mochiwa tamalli ipan mochah wan asitih se siwatl tlen tlanemiltia, moneki ma tlapalewis, tlah axkichiwas wahka tamalli axmoesis.

7.-Kemah onkas kwatohmeetstli moneki ma siwameh kati kitlanemiltiah axkitlachilis meetstli wan ma moilpis se chichiltik yoyomitl noso kitekiwis se tepostli pampa tlah axkana ihkinoh kichiwas ipilkonetsi axkwali asiki, welis se tlamantli ipan itlakayo kipoliwis.

San nikah nimechkawiliah.

Hasta aquí les dejo.

1.-Cuando alguien padece ronchas en el cuerpo, no debe comer frijoles negros, porque cuando le hayan sanado le quedará la piel pinta.

2.- Si alguien ha sido picado por una víbora no debe presentarse adonde hagan pan o tamales porque entonces no se van a coser parejo, algunos quedarán con partes crudas.

3.- Nunca barras tu casa o negocio por las tardes, esto debes hacerlo siempre por las mañanas porque de lo contrario se va la suerte y el dinero.

4.-Cuando una planta esté dando frutos no deben señalarlos con los dedos porque se caen y ya no maduran.

5.- Si en alguna ocasión canta una lechuza o tecolote cerca de tu casa, te avisa que alguien morirá y debes quemar en la lumbre chile, sal, tabaco, así no sucederá y ya no regresarán.

6.-Si se hacen tamales en la casa y llega una mujer embarazada, debe ayudar, si no lo hace los tamales quedarán crudos.

7.-En los eclipses las mujeres embarazadas no deben verlo y deben amarrarse una cinta roja o algo de metal porque si no lo hacen la luna se come parte de su bebé y nacen incompletos.



INVITACIÓN A COLABORAR

Revista “Traductores e Intérpretes Comunitarios. Hermanando Voces” invita a Intérpretes a Traductores a Hablantes de Lenguas Indígenas Nacionales (LIN) de México, lenguas extranjeras (LE) y lenguas de señas mexicanas (LSM) a publicar de manera electrónica bajo los siguientes lineamientos:

Políticas y Normas

1. Traductores e Intérpretes Comunitarios. Hermanando Voces, recibe y publica escritos temáticos; artículos cortos, escritos creativos como poesía, cuento, leyenda mito, canto, juegos, entre otros.

a) En caso de los escritos temáticos o artículos cortos, la contribución tendrá una extensión mínima de 1 cuartilla y máximo de 2, incluyendo las ilustraciones, cuadros, figuras etc.

Deberá estar escrito en Word interlineado 1.5 empleando el tipo Times New Roman 12 puntos y márgenes de 2.5 cm. Debe evitarse el uso de sangría al inicio de los párrafos.

Las ilustraciones serán de calidad suficiente para impresión, y con una resolución de 300 dpi en formato JPEG, TIFF o RAW. La estructura será clásica: Introducción, Desarrollo, Conclusiones y Literatura Citada en formato APA.

b) En caso de ser escritos creativos, se debe referir como obra original. En caso de ser adaptación de alguna referencia popular, favor de mencionarlo.

2. Traductores e Intérpretes Comunitarios. Hermanando Voces, es una Revista electrónica, de publicación trimestral. Su albergue se encontrará en la página electrónica www.interpretescomunitarios.org

3. Traductores e Intérpretes Comunitarios. Hermanando Voces, se compone de los siguientes apartados: I) Misticismo, II) Las creaciones, III) Las adaptaciones, IV) Los derechos. Para ilustrar y complementar la Revista: 1) Obra temática (fotografía de: arte textil, pintura, talla en madera, expresiones culturales, etc.), 2) Efemérides, 3) Conocimientos culturales heredados y 4) Avisos y Convocatorias.

4. Traductores e Intérpretes Comunitarios. Hermanando Voces, busca sobre todo originalidad; por lo que se solicita que las colaboraciones remitidas a esta revista para su posible publicación deben ser originales e inéditas y no haber sido publicadas anteriormente. También les solicitamos a los autores no someter a evaluación simultánea el trabajo en cuestión en otras publicaciones impresas o electrónicas.

5. Ningún autor o autores podrá tener en revisión dos manuscritos de forma simultánea o para un mismo número.

6. Cantidad de autores: El número máximo de autores por artículo no debe ser superior a tres. En el caso de que el artículo cuente con más de tres, se deberá adjuntar la documentación pertinente que acredite que el trabajo amerita más autores. Esta situación será resuelta por el Comité de la edición, quienes revisarán el caso y decidirán la publicación. La decisión será inapelable.

7. Envío: Los manuscritos deben ser enviados exclusivamente mediante correo electrónico a: interpretesytraductoresac@gmail.com

Para el envío se deben seguir los siguientes pasos:

1) Enviar trabajo en LIN o LE y en Español, en formato word.

2) Detallar en su autoría al final: a) su lengua, b) su auto adscripción lingüística y c) su comunidad originaria.

3) Enviar por separado imágenes. NO insertar en el cuerpo del trabajo.

4) Esperar su acuse de recibo, en el que se le mencionarán tiempos y procedimientos posteriores.

8. Derechos de autor/a: Al momento que los autores postulen un artículo corto o un escrito creativo para su publicación en Traductores e Intérpretes Comunitarios. Hermanando Voces, aceptan las normas y lineamientos del proceso editorial establecidos y de forma automática ceden los derechos patrimoniales a la revista. Los autores conservan los derechos de autor y ceden a la revista Traductores e Intérpretes Comunitarios. Hermanando Voces el derecho patrimonial de la primera publicación, otorgando el permiso Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios A. C. y al Consejo de Planificación Lingüística de la Nación Mazateca A.C. para la publicación, traducción, distribución, difusión y comunicación del material en medios impresos y digitales. Los autores podrán, una vez publicado el artículo, incluirlo en algún repositorio, página web personal o difundirlo a través de otras redes.

9. Suplicamos a los autores apegarse a las buenas prácticas editoriales, así contar con los protocolos adecuados que eviten contenidos duplicados o redundantes, plagiados o fraudulentos, ya que el Comité de la edición se reservará el derecho de descartar la colaboración en cualquier etapa del proceso editorial.

10. La Revista electrónica Traductores e Intérpretes Comunitarios. Hermanando Voces, fomenta el intercambio general de conocimiento, facilita el acceso sin restricciones para compartir, copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato; adaptar, remezclar, transformar y crear a partir del material para cualquier propósito, incluso comercialmente, siempre y cuando se otorgue el crédito a los autores y a la obra de manera adecuada; incluso indicando si se han realizado cambios.

11. Costos La revista Traductores e Intérpretes Comunitarios. Hermanando Voces NO cobra por la recepción de propuestas, ni tampoco establece cuotas por la publicación de los artículos. De la misma forma, todos los contenidos publicados pueden ser descargados desde la página web mencionada, libremente sin causar ningún costo para el usuario.

12. Contacto: Para comentarios, dudas, sugerencias o solicitud de información adicional, se pueden comunicar vía correo electrónico: interpretesytraductoresac@gmail.com



<https://interpretescomunitarios.org/>



**Revista “Traductores e Intérpretes Comunitarios.
Hermanando Voces”**

<https://interpretescomunitarios.org/>